

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ПИСЬМА НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В когнитивной грамматике Р. Лангакера, язык вслед за Ф. де Соссюром рассматривается как система, или «организованный инвентарь общепринятых языковых единиц (structured inventory of conventional linguistic units)», или «символических единиц (symbolic units)». При этом подчеркивается, что данные единицы могут быть различной степени сложности, формы и размеров, т.е. к ним относятся и морфемы, и слова, и предложения [1, р. 481]. Это положение позволило рассматривать *иероглиф* с точки зрения теории символических единиц. По мнению Р. Лангакера, символическая единица является биполярной, она выражает связь между семантической единицей и фонологической единицей [1, р. 476]. Если рассмотреть иероглиф в данном контексте, то он представлен символической единицей (начертанием), выражающей определенную связь между семантической единицей (значением) и фонологической единицей (звукобуквенным стандартом¹). Схематически иероглиф можно представить следующим образом (см. рис.).

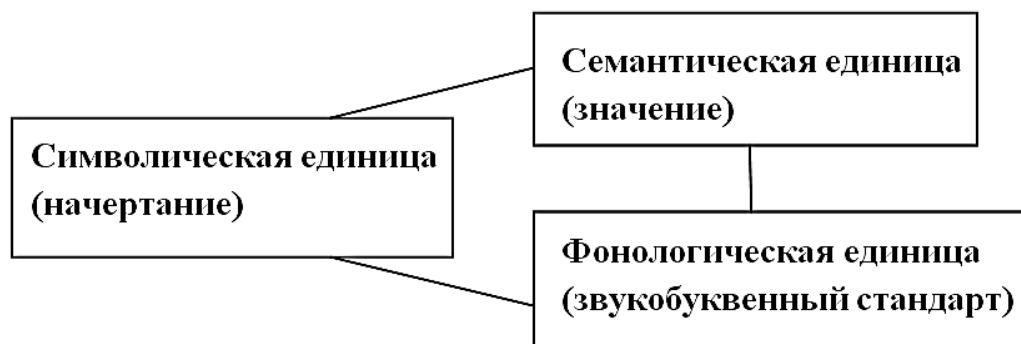


Рис. Структура иероглифа

Между различными единицами языковой системы существуют сложные отношения, при этом система организована так, что одни единицы могут служить составными частями других единиц. Полагаем, что для выявления характера связей между различными единицами внутри системы иероглифического письма следует подробнее рассмотреть каждый аспект иероглифа и определить, благодаря чему может осуществляться категоризация языковых единиц в сознании обучаемых.

Начертание иероглифа представляет собой символическую единицу, которая не просто имеет сложную графическую структуру, состоящую из некоторых компонентов; но и определенным образом соотносится с

¹ В данной работе используется термин «звукобуквенный стандарт», введенный А.Н. Алексахиным.

конкретным значением и звукобуквенным стандартом. Рассмотрим в первую очередь графическую структуру иероглифа, а затем попытаемся проследить связь начертания с другими аспектами.

Минимальной структурной графической единицей иероглифа является *черта*. Различают основные и производные черты. Количество черт в иероглифике, выделяемых различными исследователями, варьируется от 24 до 35. Анализ различных подходов показал, что наиболее полно система черт передана классификацией, выделяющей 35 черт, из них 8 основных и 27 производных.

Графема — это структурный графический компонент иероглифа, состоящий из одной или более черт и при этом, как правило, обладающий определенным значением, например: 狗 quǎn ‘собака’, 冰 bīng ‘лед’, 艸 cǎo ‘трава’. Графемы в зависимости от выполняемых функций могут классифицироваться на детерминативы, фонетики и простые знаки. *Детерминатив* — графема, которая служит для передачи примерного значения иероглифа в целом, указывает лишь на некий класс, а не на конкретное значение иероглифа [2]. *Фонетик* передает точный или приблизительный звукобуквенный стандарт фоноидеограммы. *Простой знак* — графема, которая не передает ни значения, ни звучания, данный компонент используется в упрощенных иероглифах и замещает некоторые сложные компоненты, которые употреблялись ранее в традиционных иероглифах (Ху Вэньхуа). Детерминативы, фонетики и простые знаки демонстрируют наличие связей между иероглифами и позволяют предположить, каким образом может происходить категоризация материала в сознании обучаемых.

Начертание иероглифа может быть условно представлено с помощью его *структурной схемы*, в которой указывается расположение компонентов относительно друг друга в пределах одного иероглифа. Анализ различных подходов к выделению структурных схем иероглифов показал, что условно можно выделить следующие 8 схем сложных иероглифов (Ху Вэньхуа): разделение на верхнюю и нижнюю части: 想; разделение на верхнюю, среднюю и нижнюю части: 曼; разделение на правую и левую части: 休; структура, окруженная со всех сторон: 国; структура, окруженная с двух сторон: 病; структура, окруженная с трех сторон: 同; структура со вставкой: 乘; структура в форме трех квадратов (品): 森 [3, с. 41–42]. Таким образом, начертание иероглифа представляет собой графическую структуру, состоящую из одного или нескольких компонентов, расположенных в соответствии с определенной схемой.

Далее рассмотрим, как выражаются связи между символическими, семантическими и фонологическими единицами и какие возможности они предоставляют для категоризации иероглифов в сознании обучаемых.

Фонологическая единица представлена **звукобуквенным стандартом КЯ путунхуа**². Слог КЯ состоит из согласных и гласных фонем (А.Н. Алексахин), которые на письме передаются с помощью латинских букв (всего 26). Звукобуквенный стандарт состоит из двух основных структурных элементов: инициалей и финалей. Еще одной важной особенностью китайского слога является то, что гласные фонемы дифференцируются в зависимости от пяти разных укладов голосовых связей, называемых тонами, которые выполняют смыслоразличительную функцию.

Выделим те моменты, которые выявляют связи между начертаниями иероглифов и соответствующими им звукобуквенными стандартами.

Во-первых, каждому начертанию соответствует определенный фонетический слог, представленный на письме звукобуквенным стандартом путунхуа.

Во-вторых, наличие небольшого количества звукобуквенных стандартов (около 400) и большого количества графических начертаний (около 40000), привело к тому, что в КЯ имеется большое количество омофонов. К ним относятся иероглифы, соотносящиеся с одинаковым звукобуквенным стандартом, но различающиеся по начертанию и значению. Например, 刘 'Лю (фамилия)', 流 'течь', 留 'задержать, оставить', 瘤 'опухоль', 浏 'просмотреть, ознакомиться' — все соответствуют звукобуквенному стандарту liú.

В-третьих, такие процессы, как расширение значений иероглифов, появление у них переносных значений привели к наличию большого количества иероглифов с несколькими соответствующими звукобуквенными стандартами. Например, 参 'участвовать' в слове 参加 cānjiā 'участвовать' читается, как cān, в 参差不齐 cēncī bùqí 'неровный' — cēn, а в сочетании 人参 rénshēn 'жэньшэнь' — shēn.

В-четвертых, даже одна и та же графема в составе различных иероглифов может соотноситься с различными звукобуквенными стандартами. Например, графема 台 tái 'башня, платформа' в качестве фонетика в других иероглифах может соотноситься со следующими звукобуквенными стандартами: 抬 tái 'поднимать'; 怡 yí 'радостно'; 治 zhì 'управлять'; 治 yě 'плавить'; 怠 dài 'лень, ленивый'; 胎 tāi 'зародыш, плод'.

Все рассмотренные выше особенности соотношения начертаний и звукобуквенных стандартов показывают, что языковой материал может естественным образом группироваться в сознании обучаемых на основе фонетиков.

Далее рассмотрим, какие имеются связи между начертанием и значением, или в терминах когнитивной грамматики Р. Лангакера между символическими единицами и семантическими единицами.

Значение иероглифа заключается в значении единиц меньшего объема, то есть графем: детерминативов, фонетиков. Так, ключ 卩 'нож,

² Путунхуа — (букв. 'общеупотребительный язык') — официальный китайский язык в КНР.

поставленный вертикально’, соотносится со знаком 刀 dāo ‘нож’; графема 灬 ‘огонь’ ассоциируется с иероглифом и понятием 火 huǒ ‘огонь’ и т.д. Как видно, графемы уже несут в себе определенное значение, а общее значение иероглифа состоит из значений компонентов.

Однако не у всех иероглифов значение напрямую выводится из значений компонентов. В этой связи интерес представляет проблема классификации иероглифов, к которой неоднократно обращались многие исследователи (Сюй Шэнь, Чжоу Цзянь, Ян Жуньлу, Ван Нин, Ли Дасуй). Рассмотрение различных подходов к выделению категорий иероглифов позволяет условно разделить их на три группы: *изобразительные и указательные, идеограммы и фоноидеограммы*.

К первой группе относятся изобразительные и указательные иероглифы. Например, 冒 mào, 羊 yáng, 集 jí в древнем написании были очень похожи на изображение ‘шапки, головы барана, трех птичек, усевшихся на верхушке дерева’, в то время как их звучание носило договорной, условный характер. Что касается указательных иероглифов, то они также наглядно передают обозначаемые понятия. К примеру, 一 yī ‘один’, 二 èr ‘два’, 三 sān ‘три’, 上 shàng ‘вверх’, 下 xià ‘вниз’. В данной группе можно выделить две подгруппы иероглифов: те, которые утратили мотивированность и те, которые ее не утратили (см. таблицу 2).

Вторая группа — идеограммы, которые также условно делятся на явно передающие значение и не явно передающие значение иероглифа. К примеру, идеограммы 男 nán ‘мужчина’ состоит из графем 田 tián ‘поле’ и 力 lì ‘сила’; 林 lín ‘лес, роща’ состоит из двух одинаковых графем 木 mù ‘дерево’. Их значение легко выводится из значений компонентов. Но существуют и другие идеограммы, которые мы относим ко второй подгруппе. Например, 及 jí ‘достигать; а также’: состоит из двух компонентов 又 yòu (手) ‘рука’ и 人 rén ‘человек’, изображает руку, догоняющую человека сзади, исходное значение идеограммы ‘догнать’, значение ‘достигать; а также’ является переносным.

В третьей группе фоноидеограмм функцию передачи значения выполняет смысловой детерминатив. Например, ключ 钅 (металл) в иероглифах 钱 qián ‘монета’, 锉 cuò ‘напильник’, 银 yín ‘серебро’, 钥 yào ‘ключ’ говорит о принадлежности их к группе понятий, связанных с металлом. Безусловно, детерминатив только относит к классу понятий, не называя конкретного значения иероглифа. Например, в иероглифе 骑 qí, детерминатив 马 ‘лошадь’ говорит о том, что значение его связано с лошадью, однако, его конкретное значение ‘ехать верхом’ не передается напрямую. Анализ фоноидеограмм показал, что они также могут быть условно разделены на две подгруппы: те, в которых четко прослеживаются связи с фонетиком и детерминативом, и те, в которых эта связь выражена не достаточно четко (см. таблицу).

Группы и подгруппы иероглифов

Группы	Подгруппы	Примеры
<i>Изобразительные и указательные</i>	1.1 Не утратили мотивированность	人口子女山高一二三四上下
	1.2 Утратили мотивированность	来不互几己王气
<i>Идеограммы</i>	2.1 Явно передают значение	男林家宿双有泪休
	2.2 Не явно передают значение	及反书年再永兴可
<i>Фоноидеограммы</i>	3.1 Четко прослеживается связь с фонетиком и детерминативом	爸病菜抱们故湖座
	3.2 Не четко прослеживается связь с фонетиком и детерминативом	译迎夜收始谁坚蛋

Таким образом, рассмотрение иероглифики с точки зрения когнитивной лингвистики позволило сделать вывод, что иероглиф представлен символической единицей (начертанием), выражающей определенную связь между семантической единицей (значением) и фонологической единицей (звукобуквенным стандартом). Символические единицы связаны между собой в систему посредством графических компонентов, соотносящихся с определенным значением или звукобуквенным стандартом. Данные выводы позволяют еще раз подтвердить одну из основных гипотез когнитивной лингвистики о том, что лингвистическая система, в данном случае система письма, представляет собой организованную систему символических единиц на любом уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Evans, V. Cognitive Linguistics. An Introduction / V. Evans, M. Green. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
2. Задоевко, Т.П. Основы китайского языка. Вводный курс / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. – М.: Наука, 1993.
3. 胡, 文华. 汉字与对外汉字教学 / 湖文华. – 上海: 学林出版社, 2008. (Ху, Вэньхуа. Иероглифы и методика обучения иероглифике студентов-иностранцев. – Шанхай: Изд-во Сюелинь, 2008).